

Romani 8:18-25**Analisi morfologica / sintattica / testuale**

Romani 8:18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
(Λογίζομαι) pres. ind. 1 s. (λογίζομαι) [considerare / pensare / calcolare] (ἄξια) agg. n.pl. [lett. "dello stesso peso"] (ἄξιος ἰα ον) (τὰ παθήματα) [N.T. patimento] (πάθημα παθήματος τὸ) [(παθσκω > πασχω subire) (vox media)] (τοῦ νῦν καιροῦ) [N.T. tempo "presente" (<νῦν)] (καιρός οὐ ὁ) tempo (μέλλουσαν) ptcp. pres. (μέλλω) essere in procinto di / avere intenzione di + inf. (τὴν δόξαν) [N.T. gloria] (δόξα ης ἡ) (ἀποκαλυφθῆναι) APd inf. [rivelare / manifestare] (ἀποκαλύπτω) (εἰς ἡμᾶς) [a noi / per noi / in noi?]
8:19 ἡ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται·
(ἡ ἀποκαρδοκία) [attesa impaziente: la parola indica letteralmente l'attendere con la testa allungata, protesa tipico di chi aspetta con impazienza] (ἀποκαρδοκία ας ἡ) (τῆς κτίσεως) [creazione] (κτίσις εως ἡ) (τὴν ἀποκάλυψιν) [manifestazione] (ἀποκάλυψις εως ἡ) (τῶν υἱῶν) [figlio] (υἱός οὐ ὁ) (τοῦ θεοῦ) [Dio] (θεός οὐ ὁ) (ἀπεκδέχεται) [attendere] (ἀπεκδέχομαι)
8:20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι
(τῇ γὰρ ματαιότητι) (ματαιότης ὀνητος ἡ) [vanità] (ἡ κτίσις) [creazione] (κτίσις εως ἡ) (ὑπετάγη) APf ind. 3s. (sub-ordino / sottometto/ sottopongo) (ὑποτάσσω) (ἑκοῦσα) [sua sponte] (ἑκών -οῦσα -όν) (διὰ) prep.[per mezzo / a causa](τὸν ὑποτάξαντα) AS ptcp. A m.s (ὑποτάσσω) di colui che ha sottoposta (ἐφ' ἐλπίδι) (ἐπί) prep. [in vista di...] [speranza] (ἐλπίς ἰδος ἡ)
8:21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.
(καὶ αὐτὴ) [ipse a um] (αὐτός ἡ ὄν) (ἡ κτίσις) [creazione] (κτίσις εως ἡ) (ἐλευθερωθήσεται) [liberare] (ἐλευθερώω) (ἀπὸ τῆς δουλείας) (δουλεία ας ἡ) [servitù / schiavitù] (τῆς φθορᾶς) [rovina / distruzione / corruzione] (φθορά ᾗς ἡ) (φθείρω) (εἰς τὴν ἐλευθερίαν) (εἰς) prep. [in vista / per] [libertà] (ἐλευθερία ας ἡ) (τῆς δόξης) [gloria] (δόξα ης ἡ) (τῶν τέκνων) [figlio] (τέκνον ου τὸ) (τοῦ θεοῦ) [Dio] (θεός οὐ ὁ)
8:22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·
(οἶδαμεν) (gr.tardo ἴσμεν) [vedere pf. → sapere] (οἶδα) (πᾶσα ἡ κτίσις) () [pred. tutta] [creazione] (κτίσις εως ἡ) (συστενάζει) [gemere insieme] (συστενάζω) (συνωδίνει) [soffrire il travaglio del parto / soffrire aspramente fisicamente / moralmente] (συνωδίνω) (ἄχρι τοῦ νῦν) loc. avv. di tempo [fino ad ora] (l'avv. νῦν è sost. dall'art.)
8:23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
(οὐ μόνον) avv. [non solo] (αὐτοὶ) [ipse a um] (αὐτός ἡ ὄν) (τὴν ἀπαρχὴν) [primizia] (ἀπαρχὴ ἡς ἡ) (τοῦ πνεύματος) [Spirito] (πνεῦμα ατος τὸ) (ἔχοντες) [avere] (ἔχω) (ἐν ἑαυτοῖς) prep. [in] [noi stessi] (ἐαυτός ἡ ὄν) (gr. tardo la 3 pl. estesa a 1 e 2 pl.!) (στενάζομεν) [gemere] (στενάζω) (υἰοθεσίαν) [adozione] (υἰοθεσία ας ἡ) (ἀπεκδεχόμενοι) [attendendo] (ἀπεκδέχομαι) (τὴν ἀπολύτρωσιν) [redenzione / riscatto] (ἀπολύτρωσις εως ἡ) (τοῦ σώματος) [corpo] (σῶμα ατος τὸ)
8:24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;
(τῇ γὰρ ἐλπίδι) [speranza] (ἐλπίς ἰδος ἡ) (ἐσώθημεν) APd ind. 1 s. [salvare] (σῶ(ζ)ω) (ἐλπίς) [speranza] (ἐλπίς ἰδος ἡ) (βλεπομένη) P ptcp.N f.s. [vedere] (βλέπω) (ἔστιν) [essere] (εἰμί) (ὁ) pr.rel.N n.s. (ὅς ἡ ὄν) (assorbimento del dim.!) (ὁ) pr.rel.N n.s. (ὅς ἡ ὄν) (assorbimento del dim.!) (βλέπει) [vede] (βλέπω) (τίς) [chi?] (τίς τί)
8:25 εἰ δὲ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.
(εἰ δὲ [e se] (ὁ) pr.rel.N n.s. (ὅς ἡ ὄν) (assorbimento del dim.!) (βλέπομεν) P ind. 1 pl. [vedere] (βλέπω) (ἐλπίζομεν) [sperare] ((ἐλπίζω) (δι' ὑπομονῆς) prep. (διά) [pazienza] (ὑπομονή ἡς ἡ) (ἀπεκδεχόμεθα) [attendere] (ἀπεκδέχομαι)

Le varianti testuali

8:18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

8:19 ἢ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς | κτίσεως (πίστεως) τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται·

8:20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἢ κτίσις ὑπετάγη, | οὐχ ἑκούσα | (οὐ θέλουσα) ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, | ἐφ' ἐλπίδι | (ἐπ' ἐλπίδι)

8:21 | ὅτι (διότι) καὶ αὐτὴ ἢ κτίσις | ἐλευθερωθήσεται (-ροῦται) ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

8:22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἢ κτίσις συστενάζει καὶ | συνωδίνει (ὀδυνεῖ / ὀδύνει) ἄχρι τοῦ νῦν·

8:23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ | καὶ αὐτοὶ | (καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ / καὶ αὐτοὶ ἡμεῖς οἱ) τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, | ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ |

(καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ / καὶ αὐτοὶ / ἡμεῖς αὐτοὶ / αὐτοὶ) ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν | υἰοθεσίαν (deest) ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

8:24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει | τίς (τίς, τί καὶ / τίς, τί / τίς καὶ) | ἐλπίζει (ὑπομένει);

8:25 εἰ δὲ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

Note e commenti:

8:18 Il participio è staccato dal suo “complemento” per l’inserimento del nome – costruzione comune. Si noti (μέλλω)+ inf: essere in procinto di / avere intenzione di... Si tratta di costruzione perifrastica per indicare fatto imminente o genericamente futuro già presente nel greco classico. Nel greco del N.T. abbiamo già in atto la tendenza del dativo a scomparire in particolare sostituito da (εἰς) + accusativo; da notare, in questa fase dello sviluppo della lingua, anche la confusione tra (ἐν) ed (εἰς) in senso “locale”; fatto questo più frequente in Mc, Lc e Atti, è quasi irrilevante nella letteratura epistolare: la traduzione “in noi” cerca di riassumere le diverse sfumature di significato.

8:19 Traduzioni correnti:

CEI: 8:19 La creazione stessa attende con impazienza la rivelazione dei figli di Dio /

NR 8:19 Poiché la creazione aspetta con impazienza la manifestazione dei figli di Dio

→ lett. l’impazienza della creazione attende la manifestazione dei figli di Dio (txt) /

cfr. l.v. (2464) l’impazienza della *fede* attende la manifestazione dei figli di Dio

8:20 // due varianti testuali (cfr.) la seconda è correzione ortografica in buon greco (ἐλπίς ἴδος ἢ) ricostruita e ipotizzata una forma (ἐλπίς ἴδος ἢ) dall’assimilazione regressiva nel grado (π > φ) → (ἐφ' ἐλπίδι)

8:21 la cngz. (διότι) ha la funzione di collegare più strettamente il v. 21 al 20 del semplice (ὅτι) / nella seconda variante abbiamo il presente

8:22 il verbo è trattato come i verbi in εὼ in gr. cl. è attestato infatti (ὀδυνάω) da (ὀδύνη ης ἢ) dolore; può anche trattarsi di errore da collegarsi all’itacismo (υ = ι) per cui potrebbe essere modellato su (ὠδίνω)

8:23 le varianti cercano di sistemare la sintassi non limpida e semplificare la comprensione del testo.

Ricostruiamo le diverse versioni (solo i testimoni più importanti):

8:23 **¶46** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

8:23 D F G οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

8:23 κ A C οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

8:23 B οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

8:23 33 **¶** οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἢν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

8:23 Ψ οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἢν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

Soffermiamoci sull’uso di (αὐτός). Il txt. preferisce seguire i codici maggiori (κ A B C) ritenendo originario (καὶ αὐτοὶ) che manca nel **¶46**, papiro datato al 200 d.C. Trattasi di (αὐτός) **predicativo** (lat. *ipse*). Esso va riferito al soggetto (ἡμεῖς) della principale trattandosi per (ἔχοντες) di ptcp. congiunto (attributivo e/o

circostanziale) e dovendosi riferire il ptcp. stesso al soggetto della principale. Abbiamo un analogo uso di (αὐτός) nel passo seguente: **Luca 6:42** πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, [Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,] αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων;

Il senso è, qui, chiaro perché, seppur implicitamente, il soggetto è stato espresso e (αὐτός) lo riprende; la sua funzione enfatica nei confronti del soggetto (sottinteso) della principale (pr. pers. di 2 s.) è evidente. Non è così lineare nel nostro passo(txt.):

Romani 8:23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ἦν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

Romani 8:23 TXT: E non solo, ma anche noi stessi avendo (ovvero che abbiamo) la primizia dello Spirito, noi anche noi in noi stessi gemiamo attendendo l'adozione, la redenzione dei nostri corpi.

In realtà la frase risulterebbe più scorrevole senza la presenza di (αὐτός) come avviene nel **Ψ46**:

8:23 Ψ46 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

Ψ46: Non solo però, ma avendo la primizia dello Spirito, noi anche noi in noi stessi gemiamo attendendo la redenzione dei nostri corpi.

Le traduzioni moderne, ne diamo due, trovando conforto nella **Vulgata (Romani 8:23 non solum autem illa sed et nos ipsi primitias Spiritus habentes et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum expectantes redemptionem corporis nostri.)** interpretano così:

NR Romani 8:23 non solo essa, ma anche noi, che abbiamo le primizie dello Spirito, gemiamo dentro di noi, aspettando l'adozione, la redenzione del nostro corpo.

CEI Romani 8:23 essa non è la sola, ma anche noi, che possediamo le primizie dello Spirito, gemiamo interiormente aspettando l'adozione a figli, la redenzione del nostro corpo.

Le lezioni varianti cercano di rendere ancora più chiaro il senso aggiungendo il pr.pers. di 1 pl. e l'articolo (due mss. minuscoli 104 / 630) che rende attributiva la funzione del ptcp. (ἔχοντες).

Lo stesso avviene nella seconda parte del versetto e in part. per le varianti evidenziate in grigio

Romani 8:23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ | καὶ αὐτοὶ | (καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ / καὶ αὐτοὶ ἡμεῖς οἱ) τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, | ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ | (καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ / καὶ αὐτοὶ / ἡμεῖς αὐτοὶ / αὐτοὶ) ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν | υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

Qualche considerazione merita anche l'espressione (καὶ αὐτοὶ) che segue il pr. pers. di 1 pl. (ἡμεῖς).

Posta al termine cui si riferisce lett. "anche noi (stessi)" vale ugualmente / altrettanto / parimenti (valore appositivo) cfr. le seguenti traduzioni che sfrondano l'abbondanza nell'uso dei pronomi:

Riv. Luzzi **Romani 8:23** non solo essa, ma anche noi, che abbiamo le primizie dello Spirito, anche noi stessi gemiamo in noi medesimi, aspettando l'adozione, la redenzione del nostro corpo.

Diodati **Romani 8:23** E non solo *esso*, ma ancora noi stessi, che abbiamo le primizie dello Spirito; noi stessi, dico, gemiamo, in noi medesimi, aspettando l'adozione, la redenzione del nostro corpo.

N. Diod. **Romani 8:23** E non solo *esso*, ma anche noi stessi, che abbiamo le primizie dello Spirito noi stessi, dico, soffriamo in noi stessi, aspettando intensamente l'adozione, la redenzione del nostro corpo.

8:24 Unica variante testuale per (ἐλπίζει) (ὑπομένει)

8:25 //

Traduzione

8:18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

Stimo (valuto, calcolo) infatti che non siano paragonabili i patimenti del tempo presente con la gloria che sarà manifestata in (a noi, per quanto riguarda) noi

8:19 ἢ γὰρ ἀποκαρᾶδοκία τῆς | κτίσεως (πίστεως) τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται.

infatti l'attesa impaziente della Creazione (della fede) la manifestazione dei figli di Dio attende

8:20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, | οὐχ ἐκούσα | (οὐ θέλουσα) ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, | ἐφ' ἐλπίδι | (ἐπ' ἐλπίδι)

alla vanità la Creazione è stata sottomessa, non di sua volontà (non volendo), ma ad opera di colui che ve l'ha sottomessa, in speranza

8:21 | ὅτι (διότι) καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις | ἐλευθερωθήσεται (ἐλευθε-ροῦται) ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

che / ché (perciò) anche la Creazione stessa sarà liberata (è liberata) dalla schiavitù della corruzione per la libertà della gloria dei figli di Dio

8:22 οἷδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ | συνωδίνει (ὀδυνεῖ / ὀδύνει) ἄχρι τοῦ νῦν

Sappiamo infatti che tutta la Creazione geme insieme ed è in travaglio fino ad ora

8:23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ | καὶ αὐτοὶ | (καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ / καὶ αὐτοὶ ἡμεῖς οἱ) τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, | **ἡμεῖς** καὶ **αὐτοὶ** | (καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ / καὶ αὐτοὶ / ἡμεῖς αὐτοὶ / αὐτοὶ) ἐν ἑαυτοῖς **στενάζομεν** | **υἰοθεσίαν** (deest) **ἀπεκδεχόμενοι**, **τὴν ἀπολύτρωσιν** τοῦ σώματος **ἡμῶν**. non solo però, ma anche (noi) stessi (anche noi stessi / anche noi stessi che abbiamo ...) la primizia dello Spirito avendo, noi anche noi (stessi) (anche noi stessi / anche (noi) stessi / noi stessi / (noi) stessi) in noi stessi gemiamo l'adozione a figli attendendo, la redenzione dei nostri corpi.

8:24 **τῇ γὰρ ἐλπίδι** ἐσώθημεν: **ἐλπίς** δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν **ἐλπίς**: ὁ γὰρ **βλέπει** | τίς (τίς, τί καὶ / τίς, τί / τίς καὶ) | **ἐλπίζει** (υπομένει);

Nella speranza siamo stati salvati; e speranza che si vede non è speranza, quello che vede, uno (perché anche / perché / anche) lo spera (aspetta)?

8:25 εἰ δὲ οὐ **βλέπομεν** **ἐλπίζομεν**, δι' ὑπομονῆς **ἀπεκδεχόμεθα**.

Se dunque ciò che non vediamo speriamo, con pazienza attendiamo.

Traduzione / suddivisione e segmentazione

A) parallelo con il testo greco e le varianti testuali

A	8:18a Λογίζομαι γὰρ	Credo infatti
	8:18b ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ	che non siamo paragonabili i patimenti del tempo presente
	8:18c πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.	con la gloria che sarà manifestata in noi
B1	8:19 ἡ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως (πίστεως) τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται .	infatti l'attesa impaziente della Creazione (della fede) la manifestazione dei figli di Dio aspetta
B2	8:20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἔκοῦσα (οὐ θέλουσα) ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι (ἐπ' ἐλπίδι)	alla vanità la Creazione è stata sottomessa, non di sua volontà (non volendo), ma ad opera di colui che ve l'ha sottomessa, in speranza
B3	8:21 ὅτι (διότι) καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται (-ροῦται) ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.	che / ché (perciò) anche la Creazione stessa sarà liberata (è liberata) dalla schiavitù della corruzione per la libertà della gloria dei figli di Dio
B4	8:22a οἶδαμεν γὰρ	Sappiamo infatti
	8:22b ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει	che tutta la Creazione geme insieme
	8:22c καὶ συνωδίνει (ὀδυνεῖ / ὀδύνει) ἄχρι τοῦ νῦν	ed è in travaglio fino ad ora
C	8:23a οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ (καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ / καὶ αὐτοὶ ἡμεῖς οἱ) τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες,	e non solo, ma (anche (noi) stessi / anche noi stessi / anche noi stessi che [→ abbiamo]) la primizia dello Spirito avendo,
	8:23b ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ (καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ / καὶ αὐτοὶ / ἡμεῖς αὐτοὶ / αὐτοὶ) ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν	noi anche noi (stessi) (anche noi stessi / anche (noi) stessi / noi stessi / (noi) stessi) in noi stessi gemiamo
	8:23c υἰοθεσίαν (deest) ἀπεκδεχόμενοι , τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν .	l'adozione a figli aspettando , la redenzione dei nostri corpi.
D	8:24a τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν	In speranza siamo stati salvati;
	8:24b ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς	e speranza che si vede non è speranza .
	8:24c ὁ γὰρ βλέπει	Quello che vede ,
	8:24d τίς (τίς, τί καὶ / τίς, τί / τίς καὶ) ἐλπίζει (υπομένει);	uno (perché anche / perché / anche) lo spera (aspetta)?
E	8:25a εἰ δὲ οὐ βλέπομεν	Se, invece, ciò che non vediamo ,
	8:25b ἐλπίζομεν ,	speriamo ,
	8:25c δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα .	con pazienza aspettiamo .

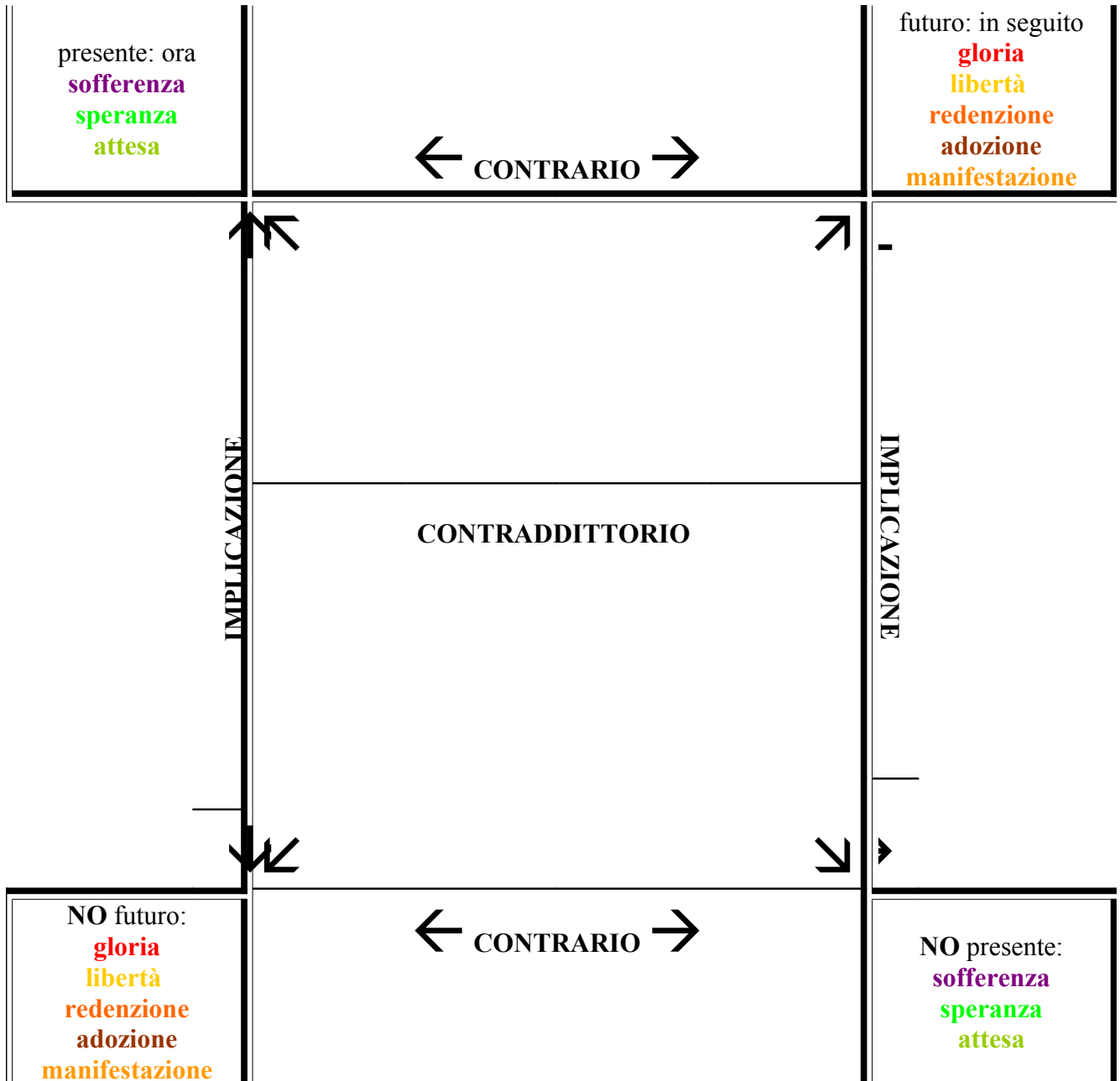
Traduzione / suddivisione e segmentazione

B) traduzione italiana

A	Stimo infatti
	che non siamo paragonabili i patimenti del tempo presente con la gloria che sarà manifestata in noi
B1	infatti l' attesa impaziente della Creazione aspetta la manifestazione dei figli di Dio
B2	la Creazione è stata sottomessa alla vanità non di sua volontà, ma ad opera di colui che ve l'ha sottomessa, in speranza
B3	che anche la Creazione stessa sarà liberata dalla schiavitù della corruzione per la libertà della gloria dei figli di Dio
B4	Sappiamo infatti
	che tutta la Creazione geme insieme ed è in travaglio fino ad ora
C	e non solo, ma avendo la primizia dello Spirito, noi anche in noi stessi gemiamo aspettando l' adozione a figli, la redenzione dei nostri corpi.
	In speranza siamo stati salvati; e speranza che si vede non è speranza . Quello che vede , uno lo spera ?
E	Se, invece, ciò che non vediamo , speriamo , con pazienza aspettiamo .

Creazione noi	protagonisti
vanità schiavitù corruzione patimenti travaglio gemere	situazione presente
aspettare attesa impaziente speranza pazienza non vedere	attendere / sperare
manifestazione gloria libertà redenzione adozione	situazione futura
presente sarà	tempi

Quadrato semiotico A



Il quadrato semiotico A evidenzia la contrapposizione tra i “semi” che caratterizzano la dimensione del presente e quella del futuro.

La dimensione del presente è quella della sofferenza (**vanità schiavitù corruzione patimenti travaglio gemere**) cui si contrappone un futuro di gloria (**gloria libertà redenzione adozione**).

La chiave della trasformazione è la **manifestazione**: il rendersi evidente ed operante di una realtà nuova che non è ancora manifesta e, almeno in apparenza, non del tutto operante.

Il presente, per quanto difficile (**vanità schiavitù corruzione patimenti travaglio gemere**) non è, tuttavia, una sofferenza senza una via di uscita ma è **attesa**.

Noterete come il riferimento alla **attesa** si trovi all’inizio e in conclusione dell’argomentazione quasi per incorniciarla:

- **infatti l’attesa impaziente della Creazione aspetta la manifestazione dei figli di Dio**
- **noi anche in noi stessi gemiamo aspettando l’adozione a figli, la redenzione dei nostri corpi.**

L’**attesa** accomuna dunque la creazione e il credente

→ il destino del credente non è neppure in prospettiva separato da quello della creazione

La gloria è attualmente presente nella dimensione della **speranza** e non è a caso che il verbo impiegato sia $\sigma\upsilon\nu\text{-}\omega\delta\acute{\iota}\nu\omega$ che significa soffrire i dolori del parto.

Il parallelo è con l’esperienza del parto:

- al dolore del parto segue la gioia della maternità
- alla presenza “non manifesta” del nascituro segue la presenza manifesta del nuovo nato

In **speranza** sono dati in parallelo:

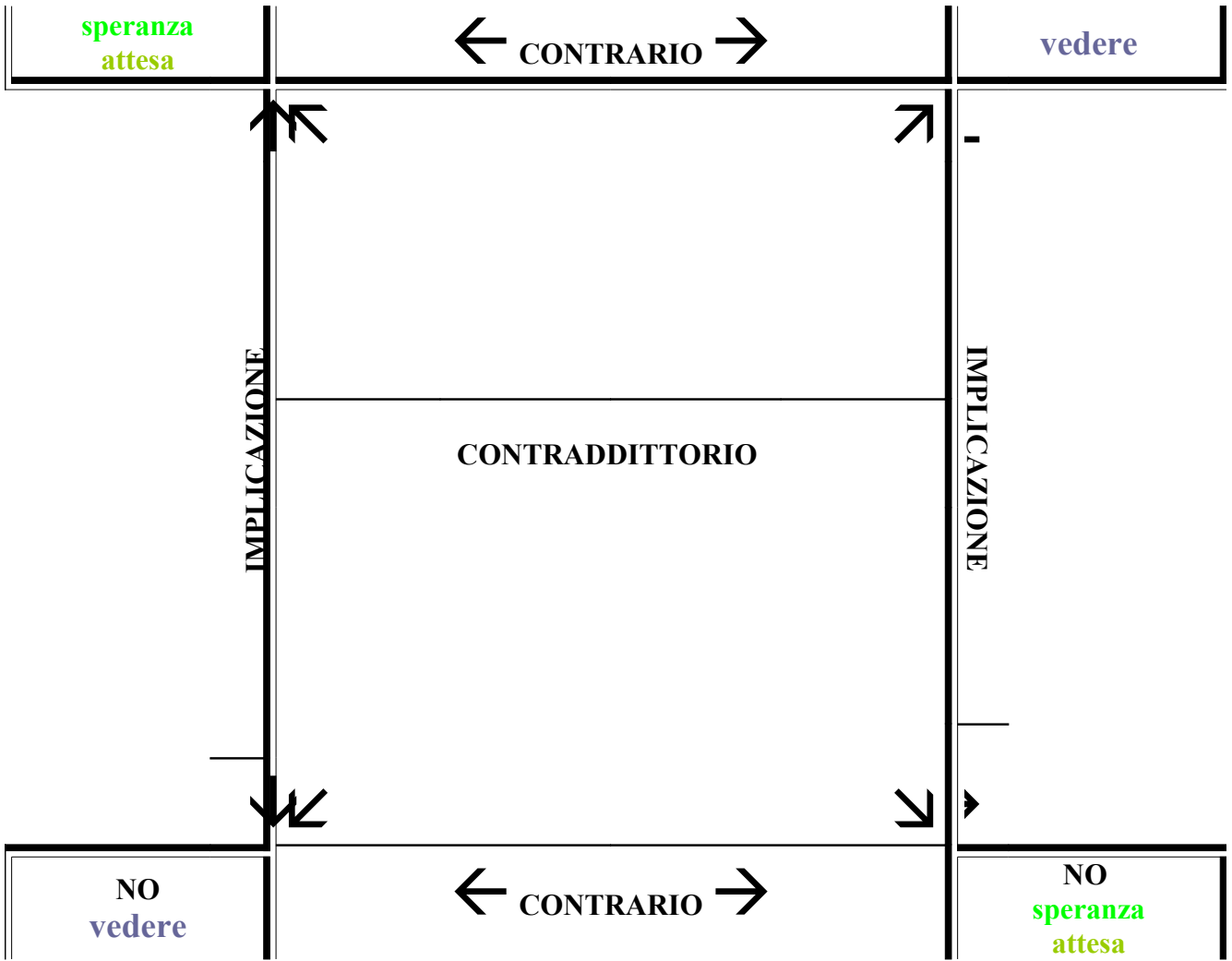
- la liberazione della creazione dal suo destino presente di vanità e corruzione
- la redenzione del credente dalla sua situazione presente

→ la redenzione del credente non si realizza nel distacco da una realtà negativa destinata alla distruzione ma nel ristabilimento della creazione nella sua condizione originaria e dell’uomo nella sua realtà di creatura di Dio.

L’argomentazione dell’apostolo non si ferma qui, ma a partire dal concetto di **speranza** e da quello di **attesa** tra loro strettamente connessi, sviluppa una riflessione ulteriore.

Evidenziamola ne quadrato semiotico B:

Quadrato semiotico B



La salvezza data in **speranza** non può essere **vista**; se fosse **visibile** non sarebbe, infatti, **sperata**. **Vedere** esprime qui la dimensione che l'uomo può percepire e verificare con l'esperienza e la ragione, ciò che può constatare perché è / è già stato.

E' perché sono date, sì, ma in **speranza**, che le realtà promesse non sono "ancora" concretamente **visibili**.

Tuttavia esse sono come se fossero già qui proprio nella dimensione della **speranza**.

La **speranza** implica l'**attesa** che deve essere **paziente**.

Attesa nella **speranza** riempie il distacco tra ciò che è e ciò che sarà: l'**attesa** rende operante la **speranza**.

Paziente qualifica ulteriormente l'**attesa** non si tratta di una sopportazione passiva, naturalmente dei **patimenti** del tempo presente, ma di una capacità di resistere alimentata dalla **speranza** che le dà senso e motivazione.

→ L'esortazione alla **speranza** è elemento essenziale nel messaggio di Paolo.

Ricordiamo che la teologia dell'apostolo è non solo, ma soprattutto "situazionale":

→ la preoccupazione di Paolo è rispondere alle esigenze / ai problemi che concretamente si presentano nella vita delle comunità cui si rivolge più che di costruire un "sistema" di pensiero coerente.

Questo non significa che manchi di fondamenti solidi: alla base del pensiero di Paolo c'è infatti l'esperienza dell'incontro con Gesù: **Galati 1:15** *Ma Dio che m'aveva prescelto fin dal seno di mia madre e mi ha chiamato mediante la sua grazia, si compiacque ... di rivelare in me il Figlio suo...* e la coscienza di una vita trasformata: **Galati 2:20** *...non sono più io che vivo, ma Cristo vive in me! La vita che vivo ora nella carne, la vivo nella fede nel Figlio di Dio il quale mi ha amato e ha dato sé stesso per me.*